

«Тебе Бога хвалим» – аналог Te Deum в русской православной церкви

В статье рассматривается русский аналог католического латинского гимна Te Deum (IV век) – песнопение «Тебе Бога хвалим», которое входит не только в католическую, но и в православную церковную службу в России, а также существует в виде свободных духовно-концертных обработок, используемых в концертной практике. Приводятся сведения об истории церковнославянского текста песнопения, его бытовании в русской православной церкви, особенностях мелодических первоисточников песнопения и его исполнительского состава, отражающих традиции русской православной церкви.

Католический латинский гимн Te Deum возник в IV веке в рамках христианского гимнотворчества и приписывается, по легенде, св. Амвросию (другое его название – Амвросианский гимн) [см. о нем подробнее: 1, р. 191b-192b]. Уже в течение семнадцати веков гимн исполняется в одностольном виде и в виде обиходных гармонизаций в рамках католической и различных протестантских служб, однако он не менее известен и в виде высокохудожественных композиторских обработок текста. Существует большое количество авторских обработок гимна с текстами не только на латинском, но и на английском («We praise Thee, O God»), немецком («Herr Got, dich loben wir»), церковнославянском и других языках [подробнее см.: 3; латинский и церковнославянский тексты см., в частности, в издании: 4, с. 44-46, 179-181].

Рисунок 1. Святые Кирилл и Мефодий [2].



Целью данной статьи является краткое рассмотрение русского аналога Te Deum – песнопения «Тебе Бога хвалим» (т.н. «хвалебной песни») и его композиторских обработок – в сравнении с традицией бытования гимна Te Deum на Западе.

Хотя обычно считается, что гимн был создан в оригинале на латинском языке, он мог быть вскоре переведен на греческий для нужд византийской церкви. Однако, некоторые ученые допускают мысль, что гимн был сначала создан на греческом языке и тут же переведен на латынь (при условии авторства Никиты Ремезианского) [5, р. 252-253.]. Как бы там ни было, очевидно, что на церковнославянский язык гимн был переведен с греческого только шесть веков спустя после своего возникновения. Это произошло в рамках просветительско-переводческой деятельности святых Кирилла и Мефодия (рисунок 1), которые в X веке перевели большое количество греческих текстов. Среди них был, вероятно,

и данный гимн, в составе церковной певческой книги Постная Триодь, в которую первоначально входил чин Торжества Православия, содержащий «Тебе Бога хвалим».

Песнопение «Тебе Бога хвалим» исполняется и поныне в завершении молебна в Неделю Православия (первое воскресенье Великого Поста) в составе чина Торжества Православия. Церковный праздник «Торжество Православия» был установлен на Константинопольском соборе 842 года, который осудил иконоборцев и восстановил православное почитание святых икон в Византийской империи. На соборе было постановлено ежегодно совершать чин Торжества Православия в первое воскресенье Великого поста во всех православных храмах. На Руси этот чин был введен в XI веке преподобным Феодосием Киево-Печерским (1036-1074) [6]. И, видимо, песнопение стало известным в русской православной церкви с этого времени вместе с самим этим чином.

При этом литургическое местоположение «Тебе Бога хвалим» в России и *Te Deum* на Западе функционально подобное, это кульминационное завершение, однако, различных служб: *Te Deum* в западной католической службе долгое время являлся торжественным завершением ночного Оффиция; после пения «Тебе Бога хвалим» в составе чина Торжества Православия в русской православной церкви священнослужители целуют иконы, и совершается отпуст. Однако, особая торжественность песнопения в РПЦ заключается в его исключительном местоположении: оно исполняется раз в году (см. выше, об исторической практике). Впрочем, в современных условиях оно исполняется также часто и вне привязки к данному чину, а именно в завершение различных благодарственных молебнов. В любом случае это песнопение в рамках православной службы не относится к ежедневным, в отличие от латинского гимна в его раннем историческом бытовании [о современном литургическом бытовании *Te Deum* в римско-католической церкви в России см.: 7].

Литургическое и внелитургическое бытование «Тебе Бога хвалим» в русской православной церкви имеет некоторые отличия от практики исполнения *Te Deum* в римско-католической церкви на Западе, которые заключаются также в разных мелодических первоисточниках и исполнительских принципах.

Пример 1. *Te Deum*. Каноническая мелодия. Стихи 1-2 (tonus solemnus).

Te Dé - um lau - dá - mus: te Dó - mi-num con-fi - té - mur.

Te æ - tér-num Pá - trem óm - nis tér - ra ve - ne - rá - tur.

Пример 2. «Тебе Бога хвалим» из Обихода 1772 года [приводится по: 8].

а) Греческий распев 3 гласа (начало).



б) Герасимовский распев (начало)



мелодии «Тебе Бога хвалим» греческого и герасимовского распевов как равноправные (см. примеры 2а-б) [8].

Однако, с XVI века «Тебе Бога хвалим» традиционно поется на греческий распев третьего гласа (пример 2а). Первоначально греческий распев появился в русской православной церкви в виде одноголосной мелодии, которую впоследствии вытеснили четырехголосные гармонизации [см. подробнее: 9; 10, с. 83-88]. Аналогичные явления практики гармонизаций можно наблюдать и на Западе, как в католической, так и в различных протестантских службах [см. подробнее: 3, с. 88-97]. Традицию гармонизаций одноголосных мелодий церковных распевов в России заложил Д.С. Бортнянский (1751-1825), впервые переложив одноголосные мелодии из певческих книг, изданных Синодом в 1772 году, для хорового состава [11]. С тех пор «Тебе Бога хвалим» чаще поется в виде обработок композиторами тех или иных церковных распевов. Композиции «Тебе Бога хвалим» на греческий распев третьего гласа представлены большим количеством церковных сочинений – многочисленными авторскими обработками песнопения для разных хоровых составов (Н.А. Римского-Корсакова (1844-1908), А.А. Архангельского (1846-1924), Д.В. Аллеманова (1867-?), В.А. Фатеева (1868-1942) и др.). В строгих обработках мелодия распева полностью гармонируется композитором в виде переложений для хора а cappella, например, у А.Д. Кастальского (1856-1926), в транспозиции на тон вниз, и композитора XIX века И.Я. Тернова (пример 3а-б). В других, более свободных композициях из мелодии заимствуются характерные обороты, которые «вплетаются» в свободную авторскую обработку текста песнопения (например, в двухорном концерте «Тебе Бога хвалим»

В отличие от обработок Те Deum, которые основываются на единой канонической мелодии гимна (см. пример 1), текст песнопения «Тебе Бога хвалим» в разное время исполнялся с разными мелодиями, допускались варианты его мелодического воплощения. Так, в певческой книге русской православной церкви «Обиход церковный нотного пения» 1772 года приведены одна за другой

Н.А. Римского-Корсакова (1833), в котором используются только начальный, срединный и завершающий обороты мелодии греческого распева; см. пример 4 [см. подробный анализ: 13, с. 129-132]). Строгие (обиходные) обработки «Тебе Бога хвалим» чаще звучат в рамках богослужения, свободные (духовно-концертные) композиции могут также исполняться и в качестве концертных произведений.

Еще одна особенность обиходных и духовно-концертных обработок «Тебе Бога хвалим» православной традиции заключается в сохранении первоначальной практики исполнения песнопения а саррелла, которая строго соблюдается в русской православной церкви, в отличие от западных обработок *Te Deum*, в которых в большинстве случаев пение хора сопровождается инструментами, в том числе в церковной службе (орган). Поэтому многочисленные обработки церковнославянского текста «Тебе Бога хвалим» русскими композиторами написаны исключительно для хорового состава без участия инструментов.

Пример 3.

а) «Тебе Бога хвалим» из Обихода А.Д. Кастальского (фрагмент) [приводится по: 12]

Не спѣша. (♩ = 90-96.) Тебе Бога хвалимъ.
 Диск.1. Тен.1. Пѣть можно съ удвоеніями.
 Альтъ.
 Диск.2. А.минь. Те.бе Бо.га хва.лимъ, Те.бе Гос.по.да ис.по.вѣ.ду.емъ,
 Тен. 2.
 Басъ.
 Те.бе пре.вѣч.на.го От.ца вся зем.ля ве.ли.ча.еть, Те.бѣ вси

б) И.Я. Тернов. «Тебе Бога хвалим» (начальный фрагмент)

1-й Дискант и 1-й Тенор
 2-й Дискант и 2-й Тенор
 Альт
 Бас
 Те бе Бо га хва лим, Те бе Гос по да ис по ве ду ем,
 Те бе Пред веч на го От ца вся зем ля ве ли ча ет;

Пример 4. Н. А. Римский-Корсаков. «Тебе Бога хвалим» (фрагмент, тт. 9-18).

9
 Те - бе вси Ан - - - ге - ли,
 Те - бе вси Ан - - - ге - ли,

Хотя наиболее известным мелодическим первоисточником «Тебе Бога хвалим» считается греческий распев, предшествующие ему другие распевы также были обработаны композиторами и регентами (например, Д.С. Бортнянским, Н.И. Бахметевым); кроме того, в некоторых приходах и монастырях песнопение поется на собственные монастырские распевы. Таким образом, можно говорить о многороспевности как о характерном свойстве бытования данного песнопения в русской церковной музыке [о многороспевности как типологическом свойстве древнерусского певческого искусства см.: 14, с. 11].

Таким образом, песнопение «Тебе Бога хвалим», хотя и имеет текстовые корни в греческих книгах и является по происхождению переводом с греческого оригинала, имеет собственную древнюю традицию исполнения, которая отражает культуру русской православной церкви и сохраняет ее канон.

Библиографический список

1. Steiner, R. Te Deum. 1. Text. 2. Melody / R. Steiner, K. Falconer // The New Grove Dictionary of Music and Musicians. – London, 2001. V. 25.
2. Кирилл и Мефодий // Древо. Открытая православная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://drevo-info.ru/articles/2422.html>.
3. Трубенюк, Е.А. Те Deum: из истории жанра: дипломная работа [текст] / Е.А. Трубенюк; науч. рук. Р.Л. Пospelова. – М., 2012. – 307 с.
4. Лебедев, С.Н., Пospelова, Р.Л. Musica Latina : Латинские тексты в музыке и музыкальной науке / С.Н. Лебедев, Р.Л. Пospelова. – СПб.: Композитор, 2000. – 256 с.
5. Burn A. An Introduction to the Creeds and to the Te Deum / A. Burn. – London, 1899. – 323 p.
6. Феодосий Печерский // Древо. Открытая православная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://drevo-info.ru/articles/6948.html>
7. Трубенюк, Е.А. Гимн Te Deum в современной римско-католической церкви в России [текст] / Е.А. Трубенюк // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – №3 (40). – С. 316-319.
8. Обиход церковный нотного пения : Синодальное издание [Ноты]. – М., 1772.
9. Греческий распев // Православная энциклопедия. – Т. 12. – С. 430-436 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pravenc.ru/text/166465.html>.
10. Разумовский, Д.В. Церковное пение в России: Опыт историко-теоретического изложения / Д.В. Разумовский. – Вып. 1-3. – М.: Тип.Т.Рис, 1867-1869. – 400 с.
11. Бортнянский Дмитрий Степанович // Открытая православная энциклопедия «Древо» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://drevo-info.ru/articles/222.html>.

12. Обиход А.Д. Кастальского. [Ноты] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://biblioteka-regenta.narod.ru/kastalsky/kast_obih_2_3.pdf. – С. 53-57.
13. Плотникова, Н.Ю. Многоголосные формы обработки древних роспевов в русской духовной музыке XIX-начала XX веков : дис. ... канд. иск. В 2-х томах : 17.00.02 [текст] / Плотникова Наталия Юрьевна. – М., 1996. – 264, 166 с.
14. Плотникова, Н.Ю. Русское партесное многоголосие конца XII – середины XVIII века: источниковедение, история, теория : автореф. дис. ... д-ра иск. : 17.00.02 [текст] / Плотникова Наталия Юрьевна. – М., 2013. – 46 с.